

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 86-89
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

3 Landslide - Kib'itz' - Derrumbo

1. K'ani	inche	kontar	otronte'	ojroner.	Ayan	inte'	
Quiero	hacer	contar	otra	cuenta,	hay	un	
chinam	uk'ab'a'	Okotepeke	tama	e	Onduras.	Yaja',	e
pueblo	llamado	Ocotepeque	en	el	Honduras.	Allí	el
chinam	yaja',	che	ke'	tarix	e tyempo	me'yra	ani e
pueblo	ese,	dicen	que	hace	el tiempo	grande	el
chinam,	i	me'yra	ani	e	jente	ayan	tamar.
pueblo,	y	mucho		la	gente	habían	en él.
E	ototob'	galan	ik'ani	uwirna'r.		Pero	k'otoy
Las	casas	galanas	quieren	su apariencia.		Pero	vino
inte'	diya	satpa,		ke' e	chinam	yaja'	satpa,
un	día	era destruido		que el	pueblo	ese	era destruido
tama	e	anyo	mil	nobesyentos	treynti	dos.	
en	el	año	mil	novecientos	treinta y dos	(1932)	
28. Ma	to i'xna	satpa	e	chinam	yaja', i	che	ke'
	No hace mucho	era destruido	el	pueblo	ese, y	dicen	que
konda	satpa	e	chinam	yaja',	konde	sakojpa,	

cuando era destruido el pueblo ese, cuando día vino,
 kay xana inte' ilama. Arob'na e chinam twa'
 comenzó a pasear una vieja. Era dicho el pueblo ese
 alok'ob' ani. Che Cha'iy e ilama ke' "Lok'enik
 deben de salir. Dicen ??? la vieja que "Salga
 kone'r! Porke' kone'r mix ja'x twa' e korpa'r e
 ahora! Porque hoy no él que la protección el
 chinam ira. Porke' e chinam ira kone'r turu
 pueblo este. Porque el pueblo este hoy está
 udi'ir twa' asatpa, i ti'ne alok'oy a'jni
 su día que será destruido y los que salen corriendo
 akorpato, i ti'ne ma'chi ya' twa' ak'a'pa.
 serán salvados y los que no allí para que termine."

53. Pero e jente ma'chi uk'ub'syob'. Che'nob' ke' e
 Pero la gente no obedeció. Dicen que la

ilama ira intaka matuk'a ujwisyo wa'r, war
 vieja esta sp;p no hay su mente parando,

axana o'jron. Porke che ke' e ilama yaja'
 andando hablando. Porque dicen que la vieja esa

interu e ototob' xana, kay uche abisar

entera las casas andó, comenzó hacer avisar

e jente. I pero ja'xob' che'nob' ke' e ilama
la gente. Y pero ellos dicen que la vieja

ira intaka lokojran. Ma'chi uk'ub'syob' lo ke' uk'ajti
esta solo enloqueció. No creyeron lo que les dijo

e ilama.
la vieja.

72. Pero kwando tarderan, kay k'axi e jaja'r, war ak'axi
Pero cuando atardeció, comenzó caer la lluvia, caía

ejsto sakojpa otronte' diya, ma'chi anumuy. I
hasta ameneció otro día, no pasó.

ejsto ke' b'an numuy e diya, ma'chi anumuy e jaja'r.
hasta que así pasó el día, no pasó la lluvia.

I konda ixto sakojpa otro diya, ere war ajanakna,
Y cuando entonces ameneció otro día, allí era ???

kwando jik'na e witzir tichan. Porke' ja'x inte'
cuando tronó la montaña arriba. Porque ella una

witzir me'yra. Ja'x kib'tz'a tari umaki e
montaña grande. Ella se derrumbó vino enterrado el

chinam, porke' no'n akay kak'otoy i kawirato
pueblo, porque nosotros comenzamos a venir y vimos

e kib'itz' xe' tari umaki e chinam.
el derrumbo que aquí enterrado el pueblo.

107. Uk'ajti e jente kone'r, ti'ne turwob' yaja',
Dicen la gente hoy, los que estaban allí,

che ke' kwando satpa e chinam, ayanto
dicen que cuando era destruido el pueblo, había

e jente kay lok'oy ajni tama e chinam
la gente comenzó salir corriendo de el pueblo

yaja'. Tari kay turwanob' ejsto tama inte' plan
ese. Comenzaron a quedarse hasta en un lugar

me'yra unajtir.
grande lejos.

122. Pero ayan inte' kojn alumuy tama e uyori'ir
Pero había una quebrada corriendo en el arroyo

e chinam tyá' satpa yaja'. I che ke'
el pueblo donde era destruido allá. Y dicen que

e kojn yaja' ja' ya tari e syan anam,
la quebrada esa agua ya vino el mucho lodo

lo ke' tari e kib'itz' tichan. I che ke'
lo que trajo el derrumbo de arriba. Y dicen que

ayan	ti'ne	kayto	ulok'se	utumin	tari.		Kay
había	los que	comenzaron	sacar	su dinero	allá.		Comenzaron a

uch'ab'u	najtir	tya'	una'ta	ke'	ma'chi	twa'
ponerlo	lejos	donde	supieron	que	no	por ello

alumuy	e	kib'itz'.	Porke'	che	ke'	e	kib'itz'
pasar	el	derrumbo.	Porque	dicen	que	el	derrumbo

yaja'	imb'ijk	imb'ijk	kay	kib'tz'a	tari.	Uyub'yob'
ese	poco a poco		comenzó	derrumbarse	abajo.	Escucharon

ajik'na.	Che	intonses,	che'nob'	ke'	"B'ajk'at
truenos.	Dicen	entonces,	se dice	que	"Puede que

kasatpa		berda,	porke'	meru	kib'itz'	war	water
seremos destruidos		verdad,	porque	mero	derrumbo		viene

tichan.
de arriba.

153. Entonses	tuno'r	e	syán	jente	tama	e	chinam
Entonces	todo	la	mucha	gente	en	el	pueblo

kay	ulok'se	tuno'r	lo ke'	ayan	tama	uyotot
empezó	quitarle	todo	lo que	había	en	su casa

uturub'a	najtir. I	ti'ne	uyajti	u't	utumin,	kay
poniéndolo	lejos. Y	los que	son preocupados	de su dinero		comenzaron a

uk'eche lok'oy ubaliya. Kay tari uch'ab'u najtir.
llevarlo salir sus valijas. Comenzaron a tomarlo poniéndolo lejos.

I ti'ne kay tari uch'ab'ob' yaja', i
Y los que comenzaron a tomarlo poniéndolo allá, y

che ke' twa' asutpa a'xin uch'ami otra
dicen que de él se regresó yendo tomando otras

kosa lo ke' war ulok'se ta uyotot. Tya'
cosas lo que se están quitando de sus casas. Dónde

war watar ya war amaktz'a, porke' e aj(e)kib'itz'
yendo ya estando enterrado, porque el derrumbo

war awatar tichan.
venía de arriba.

180. I tya' war alumwob' tama e kojn yaja' ya
Y donde estaban pasando en la quebrada esa ya

amaktz'ob'. I che ke' e tumin yaja' lo ke'
estaban enterrados. Y dicen que el dinero ese lo que

kay lok'esna ch'ab'na najtir tya' ma'chi
comenzaba estar quitado puso lejos donde no

alok'oy e kib'itz'.
alcanzó el derrumbo.

188. I uwinkir ya' amaktz'a konda asutpa a'xin twa'
Y su hombre allá enterrado cuando se volvió yendo donde

(a)tan ulok'se mas lo ke' ayan ta uyotot. I
??? saquen más lo que había de sus casas. Y

ya' amaktz'a. Konde che uche sentir water
allá enterrado. Cuando dicen hacer sinteron venir

e syan rum ta ujur i ak'a'pa. I
la mucha tierra en sus cabezas y terminaron. Y

ma'chi'x asutpa ayo'pa uwira utumin tya' uyakta.
no volvieron viniendo ver su dinero donde era dejado.

201. I poreso uk'ajti e jente tama e chinam
Y pore so dice la gente en el pueblo

Okotepeke ke' yaja' me'yra jente kay uk'ab'yob'
Ocotepeque que allá mucha gente comenzó juntar

e tumin yaja', i tamar kone'r ayan
el dinero ese, y con esto hoy hay

utuminob'. Porke' me'yra jente kay ulok'se
su dinero. Porque mucha gente comienza quitar

utumin uch'ab'u najtir tya' ma'chi alumuy
su dinero poniéndolo lejos donde no pasó

e kib'itz'. Pero ja'xir ma'chi'x korpa, porke'
el derrumbo. Pero ellos no estaban seguros porque

ja'x tya' asutpa a'xin ta uyotot utaresan
esto donde volvió donde en su casa traer

otronyajr tuk'a lo ke' k'ani utares. I ma'chi'x
otra vez que lo que querían traer. Y no

alok'oy porke' e kib'itz' war awatar tichan,
salen porque el derrumbo venía de arriba,

war amaktz'ob'.

les enterraba.

231. Entonses uwirob' ke' ma'chi'xto uyub'i alumuyob'
Entonces vireon que ya no podían pasar

ya' tama e kojn porke' ketpi'x puru anam
allá en la quebrada porque quedó puro lodo

e kojn. Entonses lo ke' uchyob', ti'ne turwob'
la quebrada. Entonces lo que hicieron, los que estaban

tama e chinam, umorojse ub'ob' turwanob' tama inte'
en el pueblo, se juntaron sentándose en una

otot me'yra uyaltir. Ayan ti'ne korpob'to,
casa muy alta. Habían los que ya estaban seguros

kay korpob'.

comenzaron a estar seguros.

250. Pero ti'ne kayto b'ejrwob' twa' to ani
Pero los que todavía comenzaron estar seguros para

ulok'se ukosob' lo ke' ayan ta uyototob' --
quitar sus cosas lo que había en sus casas:

utuminob', ub'ujkob', tuno'r k'antan ulok'syob' najtir.
su dinero, su ropa, todo querían quitar lejos.

I ya' kay k'a'pob' tama u't e b'i'r
Y allá comenzaron terminar en su cara el camino

tya' war awatar e syan kib'itz'. I ejsto ke'
donde venía el gran derrumbo. Y hasta que

b'an b'ut'k'a tuno'r e chinam taka e anam
así lleno todo el pueblo con el lodo

majka tuno'r e ototob'. Ketpa puru anam
enterrando todas las casa. Quedó puro lodo

e chinam.
el pueblo.

274. Pero ingojr takix otot ketpa tama uyori'yer
Pero una(redonda) única casa quedó en su orilla

e chinam tama e inxejr tyá' -- i
el pueblo en el un lado donde -- y

to'r inte' santar ja'x takix ketpa. I
en cima un lugar santo él solo quedó. Y

ab'ut'k'a e jente ti'ne korpob'to.
lo lleno la gente los que estaban seguros.

284. I konda ixto kay numuy e kib'itz' yaja',
Y cuando entonces comenzó pasar el derrumbo ese,

entonces tama e abyon kay k'otoy e pujsa e
entonces en el avión comenzó venir el ??? el

pan to'r e otot yaja' tyá' makarob'. I
pan en cima la casa esa donde cerrados. Y

ixinna kay xana e abyon kay upusi e pan
siguió comenzando yendo el avión comenzó dejar caer el pan

tyá' ketpató e mojr yaja' tama e otot yaja'.
donde quedó los otros esos en la casa esa.

Pero tuno'r e jente k'a'pa maktz'a tama uyototob'.
Pero toda la gente terminó estaban enterrados en sus casas.

Porke' inyajrer maktz'a e chinam umen e anam.
Porque de repente era enterrada el pueblo por el lodo.

I e ja' me'yra kay ch'i'. I pwes,
Y el agua mucho comenzó levantarse. Y pues,

(e yaja' si) kana'ta ke' berda porke' kak'otoy
si sabemos que verdad porque venimos

kawira ke' e kib'itz' turuto esto kone'r xe'
ver que el derrumbo es todavía hasta hoy que

usati e chinam.
era destruido el pueblo.

322. I kone'r e chinam Okotepeke mix ja'x lo ke'
Y hoy el pueblo Ocotepeque no él es lo que

turu ani tarix e tyempo, sino ke' e inte'yx chinam
estaba hace el tiemp, sino que el otro pueblo

sutpa Okotepeke. I poreso uk'ab'a' e chinam
se hizo Ocotepeque. Y por eso su nombre el pueblo

yaja' Nweba Okotepeke. Porke' mix ja'x e
ese Nueva Ocotepeque. Porque no él es el

Okotepeke xe' turu ani ixni'x.
Ocotepeque que estaba en el pasado.

334. Pero che ke' xe' e chinam ixni'x,
Pero dicen que que el pueblo era,

che ke' me'ya ani e chinam, i ayan ani
dicen que grande el pueblo, y había

utumin e jente lo ke' turwob' tamar. Pero
su dinero la gente lo que vivían en él. Pero

k'a'pa satpob' tama e tyempo yaja'. Uk'ajti
terminó estar destruido en el tiempo ese. Cuenta

e jente ke' e chinam yaja' satpa
la gente que el pueblo ese era destruido

porke' inte' syerpo lok'oy maku' e witzir,
porque un serpiente salió de la montaña

i ja'x uche syan kib'itz' tya' lok'oy.
y él hizo grande derrumbo donde salió.

349. I poreso kone'r e syerpo che e jente ke'
Y pore so hoy el serpiente dice la gente que

e syerpo ja'x e chan, e nukir chan
el serpiente él e serpiente, el gran serpiente

ch'a'r makwi'r e witzir. I kwando alok'ob',
estando acostado en la montaña. Y cuando sale,

entonses uchyob' e syan kib'itz'. I asatpa e
entonces hace el grande derrumbo. Y está destruido el

lugar umenerob'.

lugar por ellos.